



---

# ЕГИПЕТ И СОПРЕДЕЛЬНЫЕ СТРАНЫ

---

# EGYPT AND NEIGHBOURING COUNTRIES

*Электронный журнал / Online Journal*

**Выпуск 2, 2025**

**Issue 2, 2025**

---

DOI: 10.24412/2686-9276-2025-00006

## **«Проповедь Варфоломея»: введение, перевод с арабского и комментариев**

И. Ю. Мирошников

Старший научный сотрудник Центра египтологических исследований РАН  
ivan.miroshnikov@gmail.com

Настоящая публикация содержит первый русский перевод апокрифической «Проповеди Варфоломея». Во введении приведен краткий обзор содержания памятника и дошедших до нас свидетелей текста. Перевод оснащен комментарием, в котором обсуждаются некоторые разночтения между арабским текстом, опубликованным Э. С. Льюис, и наиболее древней, но все еще неизданной рукописью аг. 539 из монастыря Св. Екатерины на горе Синай.

*Ключевые слова:* апостол Варфоломей, апокрифические деяния, коптская литература.

### *Введение*

Апокрифические сказания об апостолах составляют важную часть коптской литературы. В коптской рукописной традиции конца I — начала II тысячелетия н. э. они, как правило, носят названия «проповедей» и «мученичеств» различных апостолов. Некоторые из таких текстов являются переводами с греческого (например, коптская «Проповедь Матфия» — это адаптированный перевод «Деяний Андрея и Матфия в городе людоедов»), другие представляют собой оригинальные сочинения, изначально написанные на коптском языке. «Проповедь Варфоломея», перевод которой я предлагаю на суд читателя, относится ко второй категории. На это указывает как наличие в тексте типично коптских мотивов (образ Варфоломея-виноградаря, нанесение разметки для строительства будущей церкви с помощью мякины), так и тот факт, что этот текст неизвестен за пределами коптской, арабской и эфиопской литератур.

Содержание памятника можно пересказать следующим образом. Апостолы собираются на Масличной горе и бросают жребий, который определит, куда каждый из них отправится проповедовать. Варфоломею выпадает жребий отправиться в город,

который называется Оазис или Оазисы (*саидск.* *тполіс оуаѣ*)<sup>1</sup>. Поскольку апостол не уверен в успехе своей миссии, он просит Петра пойти вместе с ним. В пустыне они встречаются богача, который со своими рабами и верблюдами направляется в нужный им город. Когда тот отказывается их туда довести, Варфоломей предлагает Петру обмануть его. Апостолы переодеваются, обгоняют богача и снова обращаются к нему, причем Варфоломей выдает себя за раба-виноградаря, а Петр — за его хозяина. Богач покупает Варфоломея у Петра, и последний оставляет их. Вскоре они сбиваются с пути, и все верблюды умирают от жажды, однако Варфоломей тут же их воскрешает. Когда они подходят к Оазису, происходит второе чудо: слепец, сидящий у городских ворот, узнает в Варфоломее апостола Иисуса Христа и сразу прозревает. Затем богач назначает Варфоломея начальником над своими виноградарями, и спустя сорок дней апостол являет ему новое чудо: он подвешивает на тростинках отростки виноградных лоз, и те тут же покрываются листьями и дают плоды. Тут восхищенного богача внезапно постигает несчастье: змея, спрятавшаяся среди тростинок, жалит его, и он умирает. Тогда Варфоломей совершает следующее, четвертое чудо: по его молитве является ужалившая богача змея, высасывает впрыснутый яд, и богач оживает. Он просит Варфоломея снести виноградник и построить на его месте церковь. По завершении строительства апостол крестит всех жителей города, используя для причастия выращенный им ранее виноград, и рукополагает богача в священники. Покинув город Оазис, Варфоломей отправляется «к индийцам»<sup>2</sup>.

Коптский текст «Проповеди Варфоломея» дошел до нас благодаря трем кодексам на саидском диалекте, одному на файюмском и одному на бохайрском. Все пять рукописей фрагментарны, многие эпизоды, известные по арабскому переводу (о нем см. ниже), не сохранились ни в одной из них. Саидские кодексы написаны на пергамене и происходят из библиотеки Белого монастыря; листы с «Проповедью Варфоломея» хранятся в собраниях Британской библиотеки в Лондоне, Национальной библиотеки Франции в Париже и Французского института восточной археологии в Каире. В базе данных PAtHs<sup>3</sup> этим трем рукописям присвоены номера 342, 530 и 1245. Файюмский кодекс (номер 2880 в системе PAtHs), также написанный на пергамене, хранится в собрании Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге (Ф. 920, №№ 46–48). Бохайрский кодекс (номер 2879) написан на бумаге и происходит из библиотеки монастыря аввы Макария в Вади-эн-Натрун; от текста «Проповеди Варфоломея» в нем осталось четыре листа, все они хранятся в Коптском музее в Каире.

Коптское название апокрифа, дошедшее до нас благодаря рукописи 342, звучит следующим образом:

<sup>1</sup> В коптском языке слово «оазис» употребляется без артикля, поэтому определить, о скольких оазисах идет речь — одном или нескольких, невозможно. В арабской версии фразе *тполіс оуаѣ* соответствует *مدينة الواحات* 'город оазисов'. Следует, впрочем, отметить, что в заглавии арабского текста использована форма единственного числа *مدينة الواح* 'город оазиса'.

<sup>2</sup> Так в файюмском тексте: *ενεϊντος* (Lemm 1890: 515). Параллельный текст арабской версии испорчен (см. комментарий к переводу).

<sup>3</sup> См.: <https://atlas.paths-erc.eu/manuscripts/> (дата обращения — 07.07.2025).

παῖ πε πτασε οεισ ἱπμακαριος ἡαποστολ[ος] вареоломαιос · ἡταχтасе оеис ἡмоц  
 ḫm texwpa` ḡaʒe`<sup>vac</sup> ḫm oʕeipnḡn` ḡte pnoʕ[te] ḡamn  
 Вот проповедь блаженного апостола Варфоломея, которую он проповедовал  
 в стране оазиса (или: оазисов). В мире Господнем, аминь<sup>4</sup>.

Изначальный текст «Проповеди Варфоломея» был написан на саидском диалекте. Файюмская и бохайрская версии являются переводами с саидского. Последняя была впоследствии переведена на арабский язык, текст на котором, в свою очередь, был переведен на эфиопский. Единственное издание арабской версии было осуществлено Э. С. Льюис в 1904 г. по рукописи XIV века, прежде хранившейся в Монастыре сирийцев в Вади-эн-Натрун, а ныне, к сожалению, утерянной. Цифры в квадратных скобках указывают на номера страниц в этом издании<sup>5</sup>. Э. С. Льюис также принадлежит единственный перевод «Проповеди Варфоломея» на английский язык<sup>6</sup>. Мой перевод выполнен по данному изданию, но с учетом чтений неизданной рукописи XII в. из собрания монастыря Св. Екатерины на горе Синай (ар. 539), которая является древнейшим свидетелем арабского текста данного апокрифа<sup>7</sup>.

### ПРОПОВЕДЬ ВАРФОЛОМЕЯ

*Во имя Отца, Сына и Святого Духа — единого Бога. Книга «Благовествование блаженного ученика Варфоломея и проповедь его в городе оазиса». В мире Господа Иисуса Христа.*

Когда ученики собрались и делили между собой города мира, Варфоломею выпал жребий пойти в область оазисов, чтобы проповедовать в них имя Господа Иисуса Христа. Он сказал Петру, главе апостолов:

— О отец мой Петр, я не ходил в этот город и не знаю язык его народа. Прощу тебя, останься со мной до тех пор, пока не доведешь меня до него. И совершится то, чего Он желает.

Петр ответил, говоря:

— Я пойду не с тобой одним, но только с (апостольской) общиной. Мне приказано Господом довести каждого до его города.

Петр и Варфоломей встали и отправились в путь, стремясь в город оазисов. Они шли по пустыне и встретили богатого человека, у которого были рабы и десять верблюдов. Когда [59] Петр и Варфоломей увидели его, они обрадовались ему, пошли ему навстречу и сказали ему:

<sup>4</sup> CLM 342, p. 77 (= British Library, Or. 3581B, fol. 3r).

<sup>5</sup> Lewis 1904a: 58–64.

<sup>6</sup> Lewis 1904b: 69–75.

<sup>7</sup> От всей души благодарю А. Н. Дунцова, моего учителя арабского языка, за помощь в подготовке данного перевода.

— Мир владельцу верблюдов!

Он сказал им:

— Мир вам!

Петр сказал ему:

— О человек, в какую страну ты ведешь этих верблюдов?

Человек сказал ему:

— В город оазисов.

Петр сказал ему:

— Облагодетельствуй нас, возьми нас с собой и доведи нас до города.

Сказал ему владелец верблюдов:

— Какова причина, которая озаботила тебя<sup>8</sup>, (чтобы пойти) туда, ведь у тебя нет ничего, чтобы продать в нем?

Петр сказал ему:

— Мы не как ты, кто продает и покупает. Мы — рабы благого Бога, которого зовут Иисус, который избрал нас, двенадцать человек, научил нас заповедям и совершил через нас исцеление от всех болезней. Он повелел нам обойти самые дальние страны, проповедовать его имя, предписать людям не пребывать в своем заблуждении, но раскаяться и обратиться к нему, дабы он простил их прегрешения и сделал их достойными своего царства. Поэтому он и призвал нас пойти в этот город, дабы мы принесли им эти заповеди, которым научил нас наш учитель, дабы они повиновались им, оставили свои прежние деяния и раскаялись, чтобы жить вечно.

Когда человек услышал эти слова, он сказал им:

— Если вы последователи Иисуса, которого вы упомянули, то мы не позволим вам войти в наш город. Ибо мы слышали, что вы вводите людей в заблуждение, разделяете женщин и их супругов и говорите, что, если человек не живет в непорочности, он не сможет узреть Бога<sup>9</sup>. Вот, я прихожу<sup>10</sup> от моего друга, который меня очень любит: если он видел, что я прибываю к нему, он радовался мне. Но в этот раз из-за случившегося с ним горя он не поднял свою голову, чтобы поприветствовать меня. Я спросил его о причине, и он сообщил мне, что десять дней горюет по своей жене, поскольку люди из ваших пришли в его город и повелели его жителям все то, что ты сказал<sup>11</sup>. Жена его

<sup>8</sup> Так и в рукописи из Монастыря сирийцев (عناك), и в аг. 539; исправление издателя: عباك.

<sup>9</sup> Дословно 'если человек не живет в непорочности, а иначе он не сможет узреть Бога'.

<sup>10</sup> Дословно 'и сие есть мое пришествие' (в издании опечатка: قنومي قنومي вместо قنومي قنومي).

<sup>11</sup> Так и в рукописи из Монастыря сирийцев, и в аг. 539 (قلنته); исправление издателя: قلنتم ('вы сказали').

подчинилась их словам и отвергла своего мужа. И я боюсь за себя: если я доведу вас до своего города, и его жители будут научены тому, что ваш учитель повелел вам, и моя жена услышит вас, то она поверит вашим словам и оставит меня.

Когда они услышали это от него, то, опечаленные, решили уйти. Варфоломей сказал Петру:

— Что мы будем делать, чтобы добраться до города? Дай мне совет.

Он сказал ему:

— Я дам тебе совет, но боюсь, что тебя при этом постигнут тяготы и ты скажешь: «Петр дал мне совет», хотя это — твой удел. Я же не расстанусь с тобой по воле Господа Иисуса Христа, который желает спасения всякого человека, пока не доставлю тебя в него (т. е. в город. — *И. М.*).

Варфоломей сказал ему:

— Встань, возлюбленный отче! Господь поможет! Мы переоденемся, препояшем свои бедра и опередим этого (человека) [60] без того, чтобы он нас узнал. Когда он дойдет до нас, мы попросим его отвезти нас в город на его верблюдах. Если он спросит о том, что нам там нужно, скажи: «Я продам там этого раба, который мне принадлежит». Если он спросит: «Каково его ремесло?» — скажи: «Виноградарь». Когда я<sup>12</sup> войду в город, то<sup>13</sup>, что Господь даст мне, я скажу, и то, что ты мне повелишь, я сделаю.

Петр сказал ему:

— Как хорошо мнение, которое ты высказал!

Они сделали то, о чем согласились, и опередили человека в пути, так что он подошел к ним. Петр сказал ему:

— О добрый человек! Отвези нас с собой на этих верблюдах в город оазисов.

Он сказал им:

— А что вам в нем нужно?

Он сказал ему:

— Я хочу попасть в него, чтобы продать этого раба, который мне принадлежит.

Когда человек услышал от него эти слова, он возрадовался великой радостью и привязал передние ноги верблюдов к их шеям. Он сказал ему:

<sup>12</sup> Текст в издании (وانا دخلت) следует, вероятно, исправить на وان دخلت (ср. فان دخلت в ар. 539).

<sup>13</sup> Так в рукописи из Монастыря сирийцев (الذى; ср. فالذي в ар. 539); исправление издателя: التى.

— Это благословенный день, ибо много дней я не был дома — ни я, ни те, кто со мной на этих верблюдах, — ища раба, которого бы я купил; и я не находил его. И вот Бог привел тебя ко мне!

Затем он сказал Петру:

— Скажи мне, каково его ремесло, чтобы я купил его у тебя и уплатил тебе цену.

Петр сказал ему:

— Он виноградарь погибших виноградников, искусный в возделывании их.

Человек сказал ему:

— Такого я и ищу, ибо у меня много виноградников, над которыми я желаю поставить его начальником.

Они сошлись на цене в тридцать динаров, которые человек вручил Петру; и тот отдал ему Варфоломея. Он сказал Петру:

— Приходи со мной ко мне домой. Ты уже взял у меня плату и отдал мне раба, но я желаю уважить тебя в своем жилище.

Петр сказал ему:

— Пусть Бог улучшит твою награду. Любезность, которую ты оказываешь мне, окажи этому рабу. Не утомляй его<sup>14</sup>, но будь с ним добр, и ты весьма восхвалишь результат его (труда).

Когда Петр смог удалиться<sup>15</sup> от владельца верблюдов, он отдал Варфоломею плату, которая была платой за него, и сказал:

— Эти (деньги) будут у тебя. Если ты найдешь кого-нибудь в нужде, дай ему из них.

Он наставил его в том, в чем тот нуждался, попрощался и простился с ним.

Петр вернулся, а Варфоломей пошел с владельцем верблюдов, стремясь в город. Затем они сбились с пути, и закончилась вся вода, которая у них была с собой. Люди<sup>16</sup> устали, а верблюды оторвались от них и умерли в пути. Человек и те, кто был с ним, зарыдали, говоря:

<sup>14</sup> В издании стоит *ولا تبيعه* ('не продавай его'), что не соответствует переводу Э. С. Льюис ("do not tire him out"). В рукописи аг. 539 говорится *ولا تتعبه* ('не утомляй его'). Судя по английскому тексту, в рукописи из Монастыря сирийцев также стояло *ولا تتعبه*, а фраза *ولا تبيعه* появилась из-за ошибки наборщика.

<sup>15</sup> Дословно 'нашел уединение' (*خلوة*); здесь я следую чтению рукописи аг. 539 (*حلو* в издании Э. С. Льюис, вероятнее всего, является опечаткой).

<sup>16</sup> Так в рукописи аг. 539 (*الرجال*); в издании Э. С. Льюис использовано слово 'верблюды' (*الجمال*).

— Горе нам! То, что постигло нас, — из-за этого раба. Вероятно, он не был хорошим рабом в своей стране и его хозяин привел его в эту далекую страну, потому что он не приносил ему пользы. Не столько я горюю о верблюдах, сколько я горюю о себе и о тех, кто со мной, ибо мы умрем в пустыне от жажды.

Варфоломей рыдал, не скрываясь, но в своем сердце молился [61], не желая, чтобы они знали, что он ученик Господа, дабы они не помешали привести его в город. Он схватил верблюдов и сказал:

— Во имя Господа Иисуса Христа, Бога истины, пусть восстанут эти верблюды, чтобы эти люди знали, кто я, и не думали, что я им не подхожу.

Тотчас верблюды восстали и снова стали живыми, как прежде. А люди изумились и ничего не сказали; они сели на них верхом и отправились в путь. Когда они приблизились к городу, Варфоломей спешился, препоясал свои бедра, опередил своего хозяина и пошел впереди. Когда же они достигли города, — се, сидящий у ворот слепой человек, на которого сошел Дух Божий, возопил громким голосом:

— Смилуйся надо мной, Варфоломей, ученик Господа Иисуса Христа! Даруй мне свет моих глаз, ведь ты это можешь!

Услышав слова слепца, Варфоломей безмолвствовал. Купивший его человек сказал ему:

— Ты один из учеников Христа, а я привел тебя в город и не распознал тебя.

Варфоломей сказал ему:

— Я не скажу тебе, что я ученик Христа, до тех пор, пока ты не увидишь чуда, которые явятся через меня в этом городе.

Слепец же говорил пуще прежнего:

— Смилуйся надо мной, ученик Христа! Даруй мне свет моих глаз!

Он сказал ему:

— Тот, кто повелел тебе говорить, даст тебе свет твоих глаз.

И тотчас его глаза открылись, и увеличилось изумление человека и тех, кто был с ним. Когда этот начальник пришел к себе домой, он позвал своих друзей-начальников и сказал им:

— Придите и посмотрите на этого раба, которого я купил и который говорит, что он виноградарь, искусный в обслуживании виноградников. Через него в пути явилось великое чудо: когда мы шли по пустыне, мы ошиблись дорогой, и верблюды умерли; он же восставил их живыми, как прежде. А когда мы приблизились к воротам города, он сделал зрячим того слепца, о котором знают, что он сидит у ворот города. Что вы посоветуете мне сделать с ним? Он говорит, что он славный работник, сведущий в (обработке) виноградников, которые погибли, до тех пор, пока они вновь не зацветут.

Его друзья сказали ему:

— Если он работник, искусный в обслуживании виноградников, оставь его себе, чтобы он был у тебя и чтобы ты испытал его искусство, — если он таков, как он говорил. Если не таков, ты можешь его продать и получить за него плату.

Тогда он позвал всех работников, которые обслуживали его виноградники, послал за Варфоломеем и привел его, поставил его посреди них и сказал им:

— Я сделал этого (человека) начальником над вами. Повинуйтесь всему, что он вам скажет.

Варфоломей пошел в один из его виноградников, чтобы работать в нем. В течение сорока дней весь свой день он работал в виноградниках, а вечером уходил в город, чтобы провести остаток своей ночи, наставляя тех, кого мог. Но ни один человек не прислушался к нему. Спустя сорок [62] дней Варфоломей воззвал к Господу и сказал:

— О Господь мой Иисус Христос, до каких пор мне жить в этом городе? Ни один человек не повиновался моим словам. Убей меня<sup>17</sup>, о Владыка мой, сегодня в этом городе.

Он встал и помолился с верой, чтобы Он (т. е. Бог. — *И. М.*) совершил так, чтобы Он через него явил чудо. Закончив молитву, он сказал слепцу<sup>18</sup>, которого он сделал видящим, — ибо он был с ним, не покидая его:

— Пойди в город и скажи начальнику: «Пусть мой господин позовет твоих товарищей, выйдет в виноградники, и да посмотришь ты на эту новую работу, которую я делаю сегодня».

И человек отправился в город, как он ему приказал. Затем ученик взял три отростка из виноградных лоз и поместил их на тростинки; как только он их подвесил, они дали превосходный плод. Когда пришел начальник со своими друзьями и они лицезрели чудо, совершенное учеником, то всякий отросток, который он брал, был в листьях прежде, чем он оставлял его на тростинке, и прежде, чем на нем появлялся виноград. Они пали ниц перед учеником и поклонились ему, говоря:

— О господин наш, кто ты? Ты — бог, явившийся на земле? Поведай нам, кто ты из богов, чтобы мы принесли тебе жертву. Если ты человек, поведай нам, какое жертвенное животное ты хочешь, чтобы мы принесли его тебе.

<sup>17</sup> В издании сказано يميتني ('пусть он убьет меня'), что не соответствует английскому переводу ("put me to death"). Судя по переводу, выполненному Э. С. Льюис, в рукописи из Монастыря сирийцев также стояло يميتني, а форма يميتني появилась из-за ошибки наборщика. В рукописи ar. 539 говорится اعيني ('помоги мне'), что, вероятно, является результатом правки арабского текста благочестивым редактором.

<sup>18</sup> В издании стоит قال الاعما ('сказал слепец'), что не соответствует английскому переводу ("he said unto the blind man"). Судя по переводу, выполненному Э. С. Льюис, в рукописи из Монастыря сирийцев содержалась фраза قال للاعما (ср. قال للرجل в рукописи ar. 539), а выражение قال الاعما появилось из-за ошибки наборщика.

Ученик ответил им:

— Я не из тех, о ком вы думаете. Я — раб Иисуса Христа.

Он приказал, чтобы тот (т. е. начальник. — *И. М.*) принес тростинки, дабы он поместил на тростинки оставшиеся виноградные лозы. Начальник пошел и принес ему тростинки. Огромная змея, которая была среди тростинок, повисла на его руке и ужалила его. Он упал на землю, весьма бедствуя. И они зарыдали. Варфоломей сказал им:

— Почему вы плачете? Неужели нет в этом городе врача, к которому бы вы послали (гонца), чтобы он пришел и исцелил его?

Один из рабов начальника поспешно оповестил его жену, и они привели с собой врача, чтобы исцелить его; но они обнаружили, что он уже умер. Его друзья разодрали свои одежды, и все они зарыдали о нем. Варфоломей же работал с тростинками, напевая<sup>19</sup>. И некоторые из тех, кто там был, сказали:

— Посмотрите на этого негодного раба! Он не заплакал о своем господине, но он очень весел. А что до этих слов<sup>20</sup>, которые он говорит, мы не знаем, о чем они.

Другие сказали:

— Он не негодный раб! Мы видели совершенное им чудо, которого наши отцы не видели и о котором они не слышали.

Варфоломей же прилежно трудился до тех пор, пока не закончил и не помыл руки. Он сказал тем, кто плакал:

— Довольно вам плакать! Удалитесь, чтобы увидеть и узреть славу и силу моего Господа.

Они сделали так, как он им приказал, и удалились от него. Он распростер свои руки, говоря:

— О Боже, вседержитель, сидящий на престоле своей славы, сотворивший небо, землю и все, что в них, [63] посредством своего возлюбленного сына Иисуса Христа, который не оставил нас заложниками в руках нашего врага — Сатаны — и искупил нас своей честной кровью! Иисус Христос, непорочное зерно, которое приносит плоды в посевах непорочных людей<sup>21</sup>; тот, кто пошел в пустыню искать заблудшего ягненка до тех пор, пока не возвратил его на доброе пастбище<sup>22</sup>. Я прошу и молю тебя, владыка

<sup>19</sup> Так в рукописи аг. 539 (يزمزم). В тексте из Монастыря сирийцев использовано слово يذفر ('вздыхая'), которое Э. С. Льюис исправил на يصفّر ('насытившая').

<sup>20</sup> Так в рукописи аг. 539 (وهذا الكلام). В рукописи из Монастыря сирийцев артикль перед كلام отсутствует («Это слова того, кто их говорит. Мы не знаем, о чем они»).

<sup>21</sup> Вероятно, аллюзия на новозаветную притчу о сеятеле.

<sup>22</sup> Аллюзия на новозаветную притчу о заблудившейся овце.

мой Иисус Христос, ради этого человека, которого ужалила змея, чтобы змея вернулась и забрала яд, который она впрыснула в тело человека, и чтобы он жил, дабы прославилось твое имя<sup>23</sup> в этом городе.

В то время как Варфоломей молился, змея явилась из того места, где она была, и встала перед Варфоломеем. Она ответила:

— Неужели ты обязываешь меня извлечь яд из этого человека, так что я умру, а он оживет?

Варфоломей ответил ей:

— Тебя позвали не для того, чтобы ты многословила, но чтобы мы узнали, <кто><sup>24</sup> ты и кто твой отец.

Тогда змея приблизилась к человеку и вывела из него яд. Тотчас человек стал живым, как прежде. Увидев это чудо, они пали к ногам святого, говоря:

— Поистине, твой бог — великий бог, который способен воскрешать мертвых.

Начальник, который ожил, встал и сказал:

— Вы видели это чудо, совершенное этим человеком, которое видел я. Я купил бога, думая, что он человек; я купил господина, полагая, что он раб.

Он повернулся к ученику и сказал ему:

— Заклинаю тебя именем Бога Иисуса Христа, твоего Бога. Кто тот, кого я видел стоящим вместе с тобой до тех пор, пока ты не воскресил меня из мертвых? Заклинаю тебя его именем, не откажи мне в просьбе, которую я испрошу у тебя. Ответь мне на нее.

Ученик сказал ему:

— Если просьба хороша, то я отвечу тебе. Но поведай мне, о чем она?

Начальник сказал ему:

— Я желаю, чтобы ты выкорчевал этот виноградник и разрушил его. Ибо он — место, где почил твоя благодать. Я перестрою его в добрую церковь, ибо это — место, где я умер и ожил.

Варфоломей сказал ему:

— Да будет так, как ты сказал.

<sup>23</sup> Или 'дабы он славил твое имя'.

<sup>24</sup> В рукописи из Монастыря сирийцев пропущено слово *من*.

Затем он приказал вычистить виноградник, принес мякину и разбросал по поверхности земли по размеру основания церкви. Он приказал доставить строителей и все орудие строительства<sup>25</sup>, и строилась церковь добрым строительством, пока не была закончена.

Варфоломей приказал, чтобы люди пришли к нему, и крестил их во имя Отца, Сына и Святого Духа. Он взял немного винограда, бывшего в винограднике, который покрывался листьями и дал плод благодаря святому, выдавил его в чашу, послал за пречистым хлебом, воззвал, возблагодарил, преломил и дал людям от тела Господа и от его пречистой крови.

Он поставил священником для них начальника, которого он воскресил. Он поставил для них дьяконов. [64] Он провел три месяца, проповедуя им. Он исцелил всех больных, бывших среди них, и предал их Господу. Он вышел от них, а они провожали его с миром, говоря:

— Нет бога, кроме Бога, бога Варфоломея, Иисуса Христа. Он — тот, кто послал тебя к нам, так что ты спас нас от наших грехов.

Он вышел из города оазисов и отправился в город *'ndynws*<sup>26</sup>, чтобы проповедовать в нем имя Христа, которому слава и хвала во веки веков.

<sup>25</sup> Так в рукописи аг. 539 (وجميع الة البنا). В рукописи из Монастыря сирийцев слово الة пропущено.

<sup>26</sup> Так в рукописи из Монастыря сирийцев (اندينوس); это слово, вероятнее всего, следует огласовать как *Indinūs*). В файюмском тексте Варфоломей отправляется к индийцам (νεμγος). В бохайрском тексте, с которого был сделан арабский перевод, речь, вероятно, шла

о «городе индийцев» (ср. саидское «Мученичество Фомы», согласно которому этот апостол умер в «городе индийцев», τπόλις Ἰνδῶντοῦ). Переводчик текста на арабский язык ошибочно решил, что имеет дело не с населением города, а с его названием. В рукописи аг. 539 топоним отсутствует, вместо этого сказано 'в города, которые на море' (الي المدن التي علي البحر).

### Библиография

- Lemm 1890** Lemm, O. Koptische apokryphe Apostelacten // Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg, Nouvelle Série 1 (1890): 509–581.
- Lewis 1904a** Lewis, A. S. Acta mythologica apostolorum (London, 1904).
- Lewis 1904b** Lewis, A. S. The Mythological Acts of the Apostles (London, 1904).

## **The Preaching of Bartholomew: Translated from Arabic, with an Introduction and Notes**

I. Yu. Miroshnikov

The article offers the first translation of the apocryphal Preaching of Bartholomew into Russian. The introduction contains a summary of the contents of the apocryphon and a brief overview of the extant witnesses to its text. The translation is accompanied by a commentary, discussing some of the differences between the Arabic text of the manuscript edited by Agnes Smith Lewis and that of the earliest known manuscript—viz., Mount Sinai, Saint Catherine's Monastery, ar. 539.

*Keywords:* apostle Bartholomew, apocryphal Acts, Coptic literature.

### **Ссылка для цитирования / reference:**

Мирошников И. Ю. «Проповедь Варфоломея»: введение, перевод с арабского и комментарий // Египет и сопредельные страны 2 (2025): 36–47. DOI: 10.24412/2686-9276-2025-00006.

Miroshnikov I. Yu. The Preaching of Bartholomew: Translated from Arabic, with an Introduction and Notes [in Russian] // Egypt and Neighbouring Countries 2 (2025): 36–47. DOI: 10.24412/2686-9276-2025-00006.